



HAL
open science

Les parlers bantous côtiers du Nord-Est

Wilhem Jg Mohlig, Michel Lafon, Gérard Philippson, Marie Françoise Rombi,
Jean-Luc Sibertin-Blanc, Jurgen-Christoph Winter

► **To cite this version:**

Wilhem Jg Mohlig, Michel Lafon, Gérard Philippson, Marie Françoise Rombi, Jean-Luc Sibertin-Blanc, et al.. Les parlers bantous côtiers du Nord-Est. Gladys Guarisma; Wilhem JG Mohlig. La méthode dialectométrique appliquée aux langues africaines, Dietrich Reimer Verlag, pp.45-92, 1984. halshs-00451846

HAL Id: halshs-00451846

<https://shs.hal.science/halshs-00451846>

Submitted on 24 Sep 2013

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Gladys Guarisma · Wilhelm J.G.Möhlig
(éditeurs)

LA METHODE DIALECTOMETRIQUE

APPLIQUEE
AUX LANGUES
AFRICAINES



Sonderdruck



DIETRICH
REIMER VERLAG
BERLIN

LES PARLERS BANTOUS CÔTIERS DU NORD-EST

Wilhelm J.G. MÖHLIG

1. PARTICIPANTS AUX TRAVAUX

Michel LAFON

Wilhelm MÖHLIG

Gérard PHILIPPSON

Marie-Françoise ROMBI

Jean-Luc SIBERTIN-BLANC

Jürgen-Christoph WINTER

2. SITUATION LINGUISTIQUE

La plupart des langues de ce groupe sont parlées au nord-est du Kenya, dans la vallée du Tana et le long de la côte (voir carte).

Le pemba est le dialecte swahili de l'île de Pemba, le makunduchi celui du sud de l'île de Zanzibar, et le mwani celui de la côte septentrionale du Mozambique.

Toutes ces langues forment un sous-groupe de la famille bantou; elles sont apparentées de façon relativement étroite et habituellement divisées en quatre sections :

- | | |
|---------------|--|
| (1) ILWANA | (seul membre) |
| (2) POKOMO | (malalulu, zubaki, ndura, kinakomba, gwano, ndera, mwina, kulesa, ngatana, buu, dzunza, kalindi) |
| (3) MIJIKENDA | (giryama, kauma, chonyi, jibana, kambe, ribe, rabai, duruma, digo) |
| (4) SWAHILI | (tikuu, siyu, pate, amu, mvita, chirazi, vumba, pemba, makunduchi, mwani) |

Le chwaka prend une position intermédiaire entre SWAHILI et MIJIKENDA. Selon les résultats dialectométriques de ce projet, il s'agit d'un dialecte originellement mijikenda du type digo ou duruma, qui a été fortement swahilisé par un dialecte du type vumba.

3. DOCUMENTATION

Pour les langues parlées au Kenya le matériel de base a été recueilli par W. Möhlig dans le cadre de l'Atlas Dialectal du Kenya.

Pour le pemba et le makunduchi, J.-L. Sibertin-Blanc à Zanzibar.

Pour le mwani, M.-F. Rombi au Mozambique (1981).

4. LES SYSTEMES PHONOLOGIQUES

Les parlers traités ici sont suffisamment documentés pour permettre d'établir leurs systèmes phonologiques. Cependant il manque encore une analyse approfondie des systèmes prosodologiques des parlers mijikenda, pokomo et ilwana, où les phénomènes tonales et d'accentuation ont une fonction distinctive avec des règles très compliquées. Cependant, pour le but de la comparaison dialectométrique, il suffit de se baser sur les données phonologiques.

Voyelles

Seulement l'ilwana possède un système à sept classes vocaliques distinctives, les autres parlers de cette étude ne possèdent que cinq phonèmes vocaliques.

Ilwana

série brève

i u
 ɪ ʊ
 e o
 ɛ ɔ
 a

série longue

ii uu
 ɪɪ ʊʊ
 ee oo
 ɛɛ ɔɔ
 aa

Les autres parlers

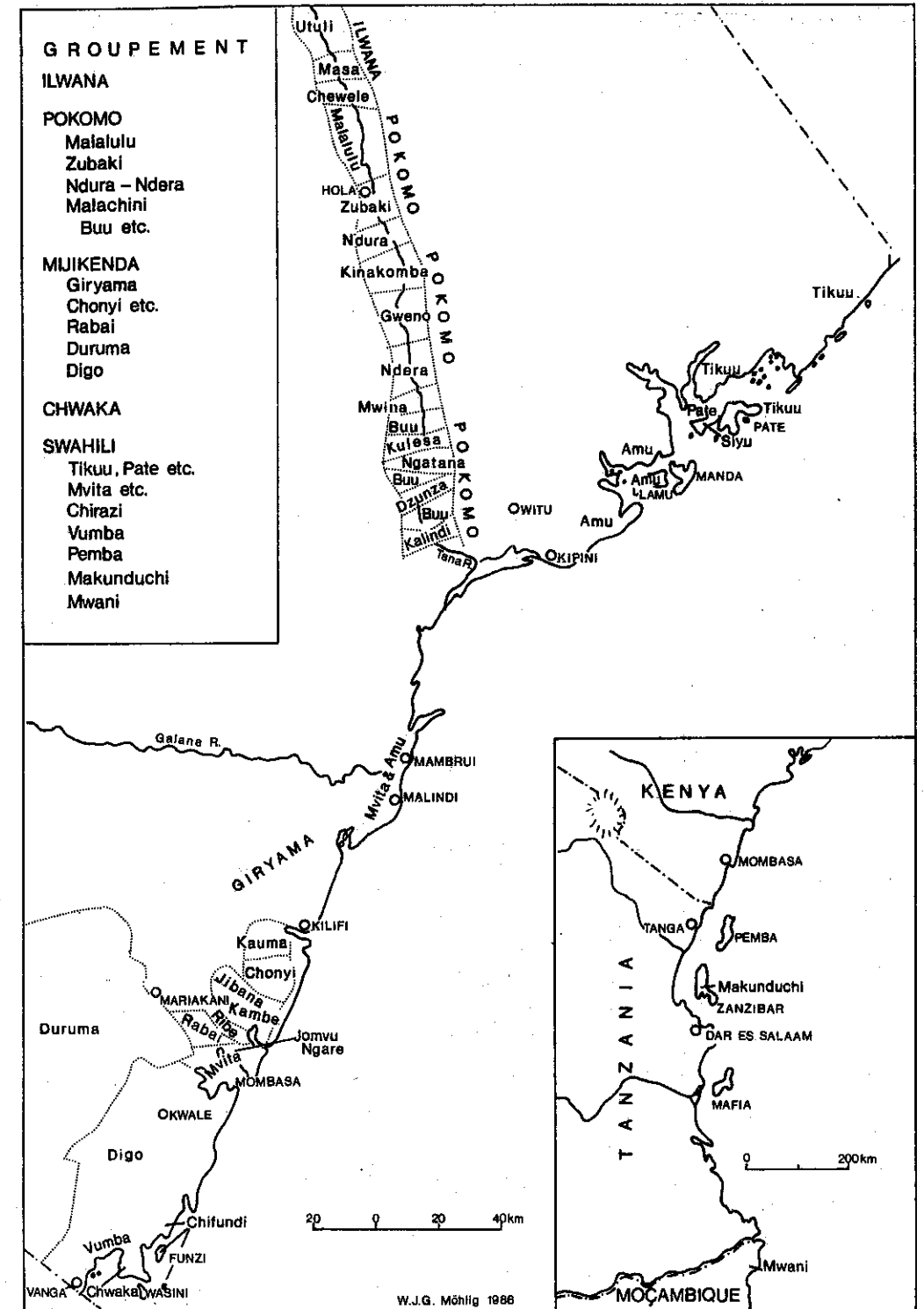
série brève

i u
 e o
 a

série longue

ii uu
 ee oo
 aa

En ilwana, les voyelles ɪ et e et les voyelles ʊ et o forment des classes allophoniques où la variante plus ouverte est conditionnée par un accent fort.



Dans Les dialectes mijikenda on trouve des variantes nasalisées conditionnées par la consonne h. La nasalisation touche les deux positions, avant et après cette consonne.

Consonnes

Ilwana

p t t k
 b ḡ ḡ ḡ
 ḡ₂ ḡ₂ ḡ₂
 ḡ₂ ḡ₂ ḡ₂
 t' tʃ' k'
 tʃ
 dʒ dy
 b-β g-γ
 f s h
 v ḡ z y
 r
 r
 r
 w l ɥ
 m n ɲ
 mp nt nk
 mb nd ng

Zubaki

(p) t t k
 ḡ ḡ ḡ
 ḡ ḡ ḡ
 ḡ ḡ ḡ
 tʃ' k'
 tʃ
 dʒ
 ḡ f s ʃ h
 β v ḡ z y γ
 hr
 r
 w l ɥ
 m n ɲ
 mp^h nt^h nk^h
 ntʃ
 mb nd ng

Les deux systèmes consonantiques sont relativement complexes à cause de multiples emprunts surtout d'origine couchitique. Aussi le swahili véhiculaire et les dialectes swahilis du nord exercent leurs influences.

En ilwana, les géminées suivantes ont été attestées: ḡḡ, ḡḡ, ll, mm, nn, rr - ainsi que les groupes de consonnes suivants: kt, lb, ld, ldʒ, lk, lt, rb, rm, rs, rtʃ, rt, rs, sp, st. On trouve les occlusives sourdes nasalisées seulement comme deuxième consonne. En première position elles sont remplacées par des occlusives sonores. Dans les autres dialectes bantous, elles correspondent régulièrement à des prénasalisées sourdes.

Le système consonantique du buu, l'autre représentant des quatre dialectes pokomo, se distingue du zubaki surtout par trois caractéristiques: l'absence des éjectives, la présence de deux affriquées supplémentaires: ts et dz, une série de fricatives prénasali-

sées: ḡf, ḡv, ns, nz, nʃ, nʒ. A côté des influences originaires du swahili, on constate des influences mijikenda, surtout giriyama.

Mijikenda commun

p t k
 p^h t^h k^h
 b g
 ts tʃ
 ts^h
 dz dʒ dy
 f s ʃ h
 β v z y
 r
 w l ɥ
 m n ɲ
 mb nd ng
 nz ndʒ

Chwaka

p (t) t k
 p^h t^h t^h k^h
 β ḡ ʃ ḡ
 ts tʃ
 dz
 f (θ) s ʃ h
 β v (ḡ) z y
 r
 w l ɥ
 m n ɲ
 mb nd nj ng
 ḡv nz

Les dialectes giriyama, chonyi et rabai possèdent une série de dentales: t, ḡ, ḡ, ḡ, qui est absente en duruma et digo.

La consonne p est présente dans tous les systèmes mijikenda, mais néanmoins sa valeur phonologique est différente. En giriyama et chonyi p correspond à β dans les autres dialectes. Seulement dans les emprunts surtout d'origine swahilie, p reste identique.

A l'exception du giriyama, les dialectes mijikenda montrent la tendance de prononcer kw, gw, mw comme kp, gb et ḡm.

	IL ZU BU GI CO RA DU DI TI PA MV CI VU CW PE MA MW
*nt	d nt ^h nt ^h t ^h t ^h t ^h t ^h t ^h t ^h t ^h t ^h t ^h t ^h t ^h t ^h t ^h n
*nk	g nk ^h nk ^h k ^h k ^h k ^h k ^h k ^h k ^h k ^h k ^h k ^h k ^h k ^h k ^h k ^h k ^h k ^h q
*nc	dznt ^h ns ^h ts ts ts ts ts t ^h t ^h t ^h t ^h t ^h t ^h ts t ^h t ^h s
*mb	b mb mb mb mb mb mb mb mb mb mb mb mb mb mb mb mb
*mbv	v v mv v v mv mv mv v mv mv mv mv mv mv v mv
*ngi	g ng nd ₃ ng nd ₃ nd ₃ nd ₃ nd ₃ nd ₃ nd ₃ nd ₃ ng nd ₃ nd ₃ nd ₃ nd ₃
*nj	d ₃ nd ₃ nz nz nz nz nz nz nd ₃ nd ₃ nd ₃ nd ₃ nd ₃ nd ₃ nd ₃ nd ₃ nd ₃ nd ₃
*mu/_k	mu mu mu mu mu m. mu m. q. q. m. m. m. m. q. m. q.
*v	7 5 5 5 5 5 5 5 5 5 5 5 5 5 5 5 5

La dernière correspondance se réfère au nombre des phonèmes vocaliques.

Comme l'évaluation dialectométrique des correspondances phonologiques reste sur le principe que la distance dialectale entre deux phonèmes comparés s'accroît avec le nombre des traits phonétiques différents, il nous faut fractionner les correspondances phonologiques en leurs traits contrastifs. Le procédé comme tel est dirigé par les quatre conventions suivantes:

- 1° La sélection des traits phonétiques se fait de l'ensemble des traits de tous les phonèmes reliés par le principe de correspondances régulières dans la même série ou chaîne.
- 2° Les traits redondants ne sont pas considérés s'ils appartiennent au même mode phonétique ou s'ils ont la même valeur dans tous les dialectes comparés. Les quatre modes sont:
 - le mode d'articulation (p.e. antérieur, apical)
 - le mode d'occlusion (p.e. occlusion, friction)
 - le mode de passage (p.e. nasal, latéral, oral)
 - le mode de sonorisation (p.e. sourd, aspiré).

Si plusieurs traits redondants appartenant à des modes phonétiques différents montrent la même distribution dialectale, ils doivent être pris en considération, parce qu'ils contribuent essentiellement à la distance dialectale.

- 3° Il arrive qu'un dialecte est représenté dans une série de correspondances par deux sons, ainsi que le même trait phonétique est alternativement présent ou absent. Dans ce cas-là, nous donnons les deux valeurs - positive et négative - au même trait.

--- 4° Si un dialecte est représenté dans une chaîne de correspondances régulières par zéro, tous les traits de cette chaîne sont évalués comme négatifs en rapport à ce dialecte.

Dans le tableau des correspondances des traits phonétiques, nous utilisons les abréviations et notions suivantes:

- ant = antérieur
- asp = aspiration
- ass = assimilation
- back = langue retractée
- cor = apical
- dent = dental
- fric = fricatif
- high = dos de la langue relevé
- prn = prénasalisé
- nas = nasale
- rol = roulé
- stop = occlusion
- voic = sonore
- 7V = sept voyelles distinctives

		IL ZU BU GI CO RA DU DI TI PA MV CI VU CW PE MA MW
*p	ant	+ + + - - + + + + + + + + + +
	stop	+ - - - - - - + + + - - - + +
	voic	- - - - - + + + - - - + + + - - -
<hr/>		
*p	cor	- - - - - - - + + - - - - - -
	dent	- + + + + + + - - + + + + + +
	fric	- + + + + + + + + + + + + + +
	voic	+ - - - - - - - - - - - - - -
<hr/>		
*t	ant	+ - - - - - - + + + + + + + +
	high	- - - - - - - + + - - - - - -
	stop	+ - - - - - - + + + + + + + +
	rol	- - - - - - - - - + + - - - -
	fric	- - - - - - - + + - - - - - -
	voic	- - - + + + + - - - - - + - - -
<hr/>		
*tj	ant	+ + + + + + + - - - + + + - - +
<hr/>		
*ki	ant	- - + - + + + - - - + - + - - -
	fric	- - + - + + + - - - + - + - - -
<hr/>		
*k	ant	+ + + + + + + + - - + + + + + +

		IL	ZU	BU	GI	CO	RA	DU	DI	TI	PA	MV	CI	VU	CW	PE	MA	MW
*ngi	prn	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
	ant	-	-	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+
	dent	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-
	fric	-	-	+	-	+	+	+	-	-	-	+	-	+	+	+	+	+
nj	prn	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-
	nas	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
	dent	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-
	high	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+	+	+	+
	stop	+	+	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+
	fric	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	+	+	+	+	-
mu/_k	ass	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+	-	+
7 V		+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

6. LA COMPARAISON DU LEXIQUE

La base de la dialectométrie lexicale est la liste de 130 mots, dont cent ont été choisis pour le procédé. Comme la documentation à la fin de cet exposé le montre, seulement deux mots de la liste des premiers cent mots ont été remplacés par des entrées de la liste de réserve.

La dialectométrie lexicale se faisait en plusieurs étapes. Après l'élaboration des fiches de comparaison, nous avons analysé chaque fiche selon:

- des critères linguistiques répartis en cinq catégories : identité; divergence totale; divergence partielle morphologique; divergence partielle phonologique et divergence partielle accumulée
- des critères distributifs selon le degré d'exclusivité des formes partagées (ceci tient compte de la fréquence à laquelle une forme se retrouve dans les langues étudiées).

Les formes identiques et partiellement identiques ont été marquées par la même lettre : A, B, C, etc. De plus, les formes partiellement identiques ont été spécifiées par des chiffres différentes : A1, A2, B1, B2 etc. Parfois il est arrivé (voir p.e. mot no.48) que

parmi trois formes différentes à la surface deux formes doivent être évaluées comme identiques à cause de correspondances régulières, mais avec la troisième forme elles montrent de différentes relations, par exemple l'une une divergence phonologique, l'autre une divergence morphologique. Dans un tel cas, nous introduisons un deuxième chiffre comme sous-spécification : A11, A12, A13 etc.

Ce code à lettres et à chiffres nous sert à exprimer les relations entre les formes par des formules du type : A1 comparée avec A2 = divergence partielle phonologique, ou en bref : A1/A2 = phon.

Pour faire ressortir les relations dialectales particulièrement étroites, nous avons pris en considération le nombre des formes divergentes représentant un concept dans la région de comparaison. Le nombre est exprimé par un index I, par exemple I = 6 pour le mot no.1 (voir la documentation en annexe). Ce procédé se base sur l'idée qu'une forme partagée par deux dialectes exprime d'autant plus l'étroitesse de leur relation dialectale que cette forme est exclusive, et que cette exclusivité est la conséquence directe de la quantité des formes disponibles dans la région pour exprimer un certain concept.

La documentation des données lexicale à la fin de cet exposé est structurée comme suit:

- La première ligne indique, par le premier chiffre, la place du mot dans la liste de 130 mots; la notion en anglais et en français; et l'index géographique I = ...
- Suivent les informations dialectales : le code selon l'évaluation dialectologique; les formes de surface; et, après les deux-points, le chiffre se référant à la liste des dialectes comparés, qui indique la distribution géographique.
1 = ilwana, 2 = zubaki, 3 = buu, 4 = giriyama, 5 = chonyi, 6 = rabai, 7 = duruma, 8 = digo, 9 = tikuu, 10 = pate, 11 = mvita, 12 = chirazi, 13 = vumba, 14 = chwaka, 15 = pemba, 16 = makunduchi, 17 = mwani.
- A la fin de chaque entrée, on trouve les formules dialectométriques.

7. ANALYSE DIALECTOMETRIQUE

L'analyse dialectométrique a été faite à l'aide des programmes d'ordinateur décrits en détail dans l'article de M.W. Möhlig dans ce livre.

L'analyse consiste en trois parties:

- la dialectométrie lexicale exclusivement linguistique
- la dialectométrie lexicale à qualification géographique
- la dialectométrie phonologique.

Pour l'entrée des données dans le système de l'ordinateur, nous avons utilisé seulement le code en lettres et en chiffres décrit en haut. Les jugements se rapportant aux relations dialectales ont été transformés en valeurs numériques selon l'échelle suivante :

identité totale	= 4
divergence partielle morphologique	= 3
divergence partielle phonologique	= 2
divergence partielle accumulée	= 1

Les programmes d'ordinateur ont comparé les données par paires, en tout 13.600 paires de comparaison; ils ont qualifié les résultats géographiquement à l'aide des indices I; et ils ont transformé tous les valeurs dialectométriques absolues en indices.

Le output s'est fait sous deux formes :

- les indices par ordre décroissant
- les indices sous forme de matrices triangulaires.

8. PRESENTATION DES RESULTATS

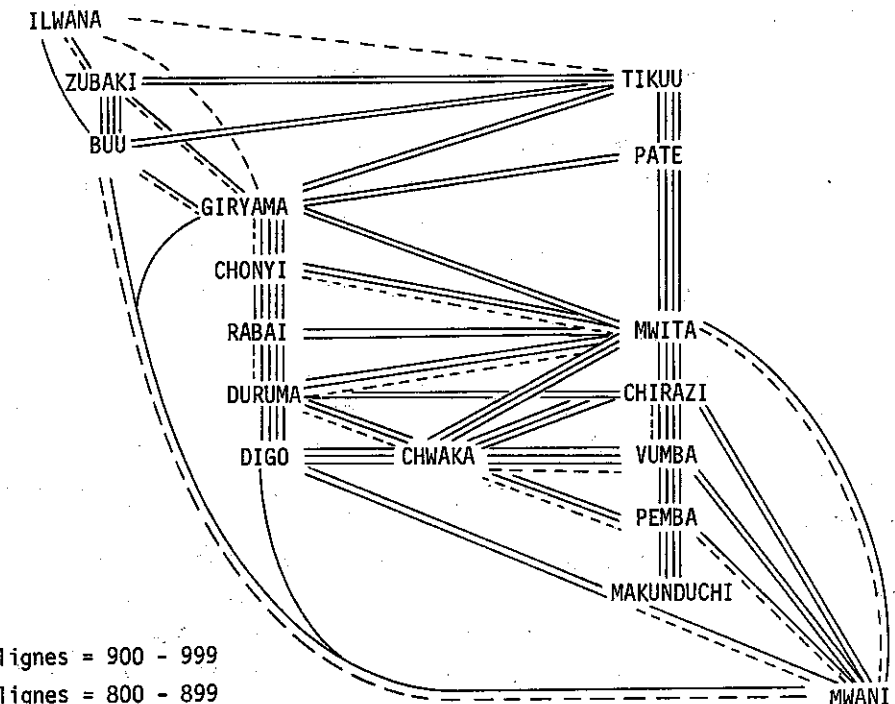
Selon l'évaluation exclusivement lexicale

L'ensemble des résultats de l'évaluation exclusivement linguistique se trouve dans la matrice triangulaire ci-dessous.

ilwana
600 zubaki
580 883 buu
528 643 645 giriyama
523 638 653 945 chonyi
515 598 610 935 948 rabai
523 625 630 908 920 930 duruma
538 648 640 818 848 845 860 digo
515 653 698 633 648 635 630 673 tikuu
488 635 668 653 668 640 655 708 890 pate
520 658 680 683 703 693 708 743 808 873 mwita
483 645 673 653 670 645 663 698 765 808 865 chirazi
513 673 698 673 688 678 683 715 763 803 898 930 vumba
478 633 655 678 685 698 715 773 690 708 793 795 823 chwaka
488 643 648 628 640 630 645 703 723 768 873 828 860 725 pemba
480 613 610 593 613 598 613 675 668 698 790 760 823 708 880 makunduchi
485 588 608 570 570 555 563 598 638 645 643 653 663 593 620 635 mwani

Les résultats de la comparaison par paires sont exprimés par des indices sur mille de la valeur d'identité dialectale absolue, c'est-à-dire de la valeur obtenue si un dialecte est comparé à lui-même.

La distribution géographique des dialectes comparés nous permet, de présenter les relations dialectales exprimées dans les indices, par un cartogramme comme le suivant.



5 lignes = 900 - 999

4 lignes = 800 - 899

3 lignes = 700 - 799

2 lignes = 600 - 699

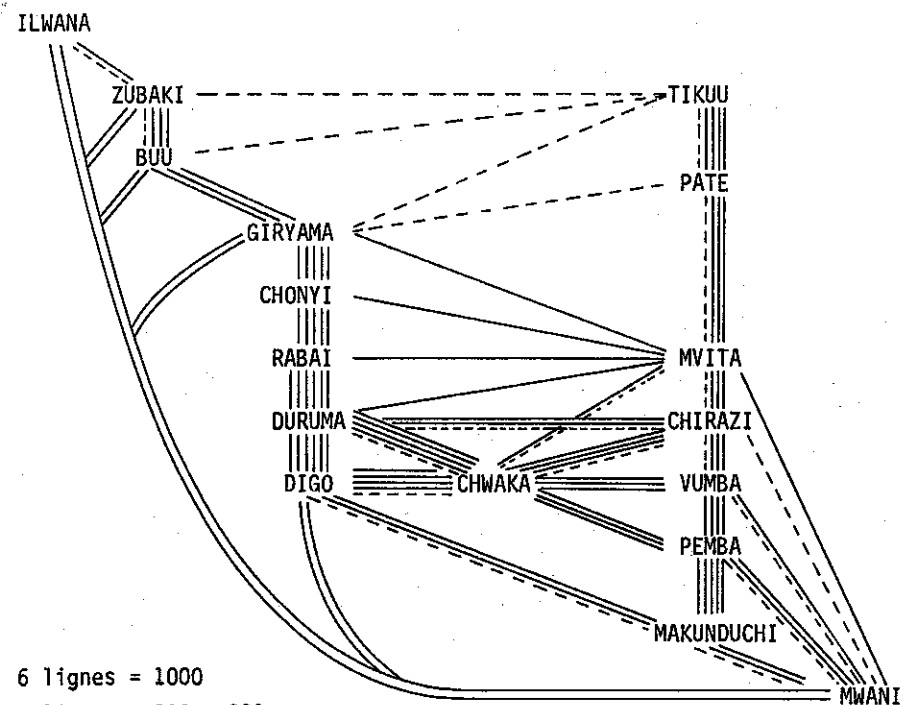
1 ligne = 500 - 599

ligne pointillée

= première moitié

DIALECTOMETRIE LEXICALE

qualification exclusivement linguistique



6 lignes = 1000
 5 lignes = 900 - 999
 4 lignes = 800 - 899
 3 lignes = 700 - 799
 2 lignes = 600 - 699
 1 ligne = 500 - 599

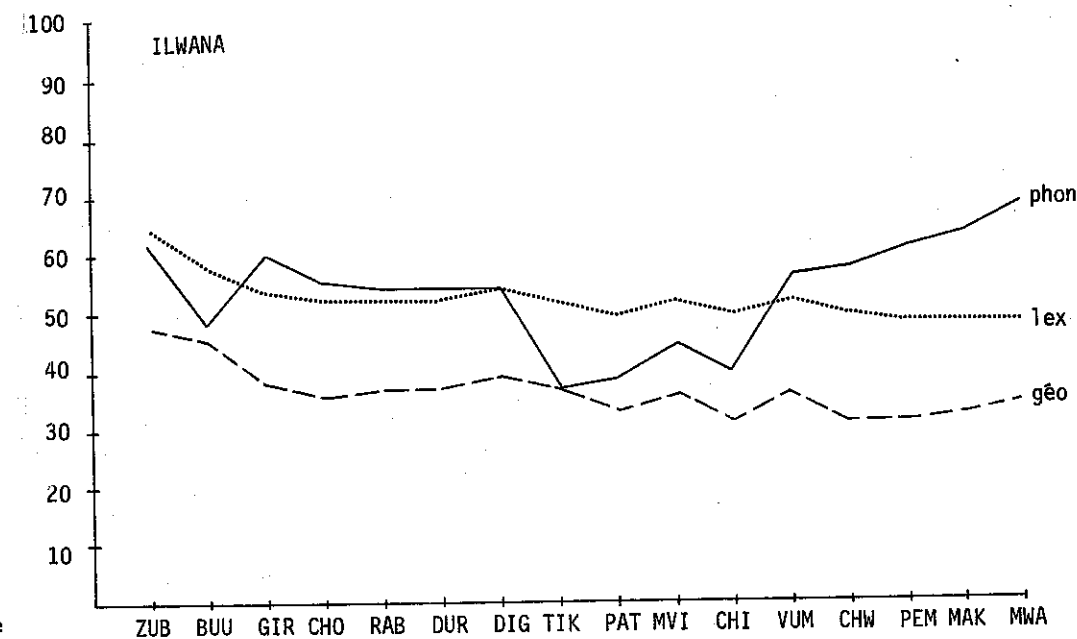
DIALECTOMETRIE PHONOLOGIQUE

(2) Concernant les relations externes

D'après les résultats de la dialectométrie phonologique, le chwaka devrait être incorporé au groupe mijikenda du sud. Dans une perspective historique, nous interprétons la divergence entre les résultats des procédés lexicaux et ceux du procédé phonologique comme indicateur d'un changement de langue. On peut en déduire l'hypothèse qu'originellement le chwaka était un dialecte mijikenda qui, à cause de fortes influences du côté des dialectes swahili (type vumba-pemba) apparaît aujourd'hui comme un dialecte mixte mijikenda-swahili.

Le buu, représentant du pokomo du sud (malachini), montre des relations assez fortes avec les dialectes mijikenda du nord (giryama, chonyi). Les indices phonologiques sont vraisemblablement les témoins d'un strate mijikenda dans le pokomo du sud, qui est, d'ailleurs, aussi rapporté par la tradition orale. En somme, les relations phonologiques entre le pokomo et le mijikenda sont plus proches que celles entre le swahili et les autres parlars.

Ce qui est très frappant dans les résultats phonologiques, c'est la relation entre l'ilwana et le mwani, surtout si nous regardons les indices phonologiques en contraste avec les autres indices dans le diagramme suivant.



En effet, le profil dialectométrique de l'ilwana dans le contexte des autres dialectes montre le maximum de la courbe phonologique à la position du mwani où nous trouvons, en même temps, le minimum de la courbe lexicale à qualification exclusivement linguistique. Cette constellation signale une ancienne relation stratificatrice entre l'ilwana et le mwani. Cette relation doit être encore étudiée par des méthodes spécifiquement historiques. Dans ce con-

texte-ci, nous mentionnerons seulement que les Ilwana possèdent une tradition orale selon laquelle ils sont immigrés des Comores.

A la lumière des résultats phonologiques, le mwani se rattache au groupe swahili du sud. La divergence entre les indices lexicaux et phonologiques est certainement due à des événements de stratification auxquels le mwani a été soumis dans le passé, mais dont la nature reste encore à étudier par des méthodes historiques.

C'est la première fois qu'une dialectométrie phonologique est tentée pour ce domaine-ci. Les résultats obtenus ne contredisent pas ceux de la dialectométrie lexicale, mais mettent en évidence des différences significatives qui auront des conclusions historiques probables.

LES PARLERS BANTOUS CÔTIERS DU NORD-EST

DONNEES

1. *All - tout, tous* I = 6

A = ^htʃwè : 1

B = -bádà : 2

C1 = -ónsè : 3

-ot^he : 9, 10, 11

-ot^he : 15

C2 = -osi : 4, 5, 6, 7, 8, 12-14

D1 = -opya : 16

D2 = -piya : 17

C1/C2 = phon.; D1/D2 = acc.

2. *Ashes cendres* I = 1

A = i.vù : 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 12, 14

ji.vu : 11, 13

dʸi.vu : 15

ri.vu : 17

i.Bu : 16

1 = Ilwana, 2 = Zubaki, 3 = Buu, 4 = Giriyama, 5 = Chonyi, 6 = Rabai,
7 = Duruma, 8 = Digo, 9 = Tikuu, 10 = Pate, 11 = Mvita, 12 = Chirazi,
13 = Vumba, 14 = Chwaka, 15 = Pemba, 16 = Makunduchi, 17 = Mwani.

3. *Back - dos* I = 2

A1 = m.ŋgò : 1
 m.ŋgò : 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 14
 m.gonggo : 11, 12, 13
 ŋ.gonggo : 15

A2 = ny.onggo : 9, 17
 my.onggo : 12, 16
 B = ma.unggo : 9, 10

A1/A2 = morph.

4. *Bad - mauvais* I = 5

A = -bê:bê : 1
 B = -zúkà : 2, 3
 C = -Bii : 4, 5, 6

D = -baya : 7, 8, 11, 12, 13-17
 E = -ovu : 9, 10
 -bovu : 8

5. *Belly - ventre* I = 4

A = má.ŋlâ : 1
 B1 = má.húmbo : 2, 3
 ma.húmbo : 4, 5, 6, 7, 8
 ma.rumbo : 12, 13
 ma.tumbo : 15, 16

B2 = .tjumbo : 9, 10
 .tumbo : 11
 B3 = u.humbo : 14
 C = mimba : 17

B1/B2/B3 = morph.

6. *Big - grand* I = 4

A1 = -kôlô : 1
 -kû.lû : 2
 -kulu : 8, 17
 -kû.ù : 3

A2 = -kuru : 9, 10
 B = -bomu : 4, 5, 6, 7
 C = -kubwa : 11-16

A1/A2 = phon.

7. *Bird - oiseau* I = 5

A1 = nyô:nî : 1
 ŋoni : 9

A2 = nyû:nî : 2, 3
 nyuni : 10, 11, 12, 17

B = ts^honggo : 4, 5, 6
 C1 = ka.nyama : 4
 C2 = tʃi.nyama (tʃa maʒa) : 8
 C3 = nyama (ya kuburuka) : 7

D1 = ndege : 11, 12, 13-16
 D2 = ndedzi : 9

A1/A2 = phon.; C1/C2 = morph.; C1/C3 = morph.; C2/C3 = morph.;
 D1/D2 = phon.

8. *To bite - mordre* I = 3

A = -lômâ : 1
 -lúmâ : 2
 -úmâ : 3
 -lu.ma : 4, 5, 6, 7
 -uma : 9, 10, 11, 12, 13
 -luma : 14, 17

B = -ŋata : 8
 C = -tafuna : 15, 16

9. *Black - noir* I = 4

A1 = -êlû : 1
 -iru : 4, 6, 7, 8
 A2 = -eru : 5

B1 = -â-lúsi : 2
 B2 = -é-lúsi : 2
 -é-úsi : 3
 -e-usi : 9-16
 -e-rufi : 17

A1/A2 = phon.; B1/B2 = phon.

10. *Blood - sang* I = 4

A = sákámè : 1
 B = mw.ází : 2, 3

C = m(u).latso : 4-8, 14
 D = damu : 9-13, 15-17

11. *Body - corps* I = 3

A1 = m.é:lî : 1
 A2 = mw.íli : 2, 10, 11, 13, 15
 mw.i.i : 3
 mw.iri : 4-8, 17
 m.wili : 9, 12
 m.wiri : 14

B = ma.ungo : 16

A1/A2 = phon.

12. Bone - os I = 3

A = m̄. f̄. p̄ : 1
 mù. f̄. p̄ : 2, 3
 η. fuwa : 8, 12, 13, 14
 m. fupa : 16
 η. fupa : 9, 10, 11, 15

13. Breasts - seins I = 7

A = m. ê : l̄ : 1
 má. β̄. l̄ : 2
 má. β̄. è : 3
 ma. we·e : 9
 ma. were : 17
 B = ma. h̄. m̄bo : 4, 5, 6
 ma. rombo : 12, 13

14. Charcoal - charbon I = 1

A = má. k̄. l̄ : 1
 má. k̄. l̄ : 2
 má. k̄. à : 3
 ma. kala : 4, 5, 6, 7, 8, 14, 17
 ma. kaa : 9, 10, 11, 12, 13, 15, 16

15. Child - enfant I = 1

A = d̄. à. n̄ : 1
 B = mw. à. n̄ : 2
 mw. à. n̄ : 3
 mw. ana : 4-17

16. Cold - froid I = 4

A1 = b̄. p̄ : 1
 m̄. h̄. p̄ : 2, 3
 p̄. h̄. eho : 4, 5, 7
 A1/A2 = phon.

B = m. so·za : 4, 5, 6, 7
 C = k. o. ngolo : 17

C = ma. zia : 14
 ma. ziwa : 16
 D = nondo : 7
 E = ma. nyāhō : 8
 F = ma. bubu : 10
 G = ma. t̄. t̄. i : 11
 ma. titi : 15

A2 = p̄. h̄. eho : 6
 B = u. mande : 8, 16
 C = baridi : 8-17

17. To come - venir I = 2

A1 = z̄. à : 1
 z̄. à. ḡ. à : 2
 z̄. d̄. z̄. à : 3, 4, 5, 6, 7, 8
 -ya : 9, 10
 -ja : 11, 12, 13
 -d̄. ȳ. a : 15, 16, 17
 A2 = -eza : 14
 A1/A2 = morph.

18. Country - pays I = 7

A1 = n̄. t̄. f̄. i : 1
 n. t̄. si : 4, 6, 8, 14
 n. t̄. h̄. i : 11
 n. t̄. f̄. i : 13, 16
 n. f̄. i : 15
 A2 = ns̄. i. f̄. i : 3
 t̄. si : 4, 5, 6, 7,
 A3 = i. t̄. h̄. i : 9
 i. n̄. ti : 17
 A4 = n̄. t̄. h̄. i. a. t̄. h̄. i : 10
 A5 = n̄. i. n̄. t̄. f̄. i : 2
 B = ariði : 12
 C = m. t̄. f̄. a. ḡ. à : 1
 m. t̄. f̄. a. nḡ. à : 2
 A1/A2 = phon.; A1/A3 = phon.; A1/A4 = acc.; A1/A5 = morph.;
 A2/A3 = phon.; A2/A4 = acc.; A2/A5 = phon.; A3/A4 = acc.;
 A3/A5 = phon.; A4/A5 = acc.

19. To cut - couper I = 5

A = -t̄. ò. n̄. à : 1
 -h̄. u. n̄. à : 2, 3
 B = -to·sa : 4, 7
 C = -kata : 5, 7, 8
 -kat̄. ha : 6, 11, 12, 13, 15, 16
 -kat̄. fa : 9, 10
 D = -viringa : 14
 E = -sindga : 17

20. Daytime - jour I = 6

A = mw.é-kátè : 1
 B1 = mú.ntjî-kâhî : 2
 B2 = mú.sî-kâhî : 3
 B3 = mu.tsi : 8, 14
 D = ku.twa : 17

C = m(u).tsana : 4, 5, 6, 7, 8
 m.ɕana : 9, 11, 12
 ŋ.ɕana : 10
 m.tjana : 13, 16
 ŋ.tjana : 15

B1/B2 = phon.; B1/B3 = morph.; B2/B3 = acc.

21. To die - mourir I = 2

A1 = ʔfâ : 1, 4, 5, 6, 7, 8,
 9, 10, 11, 12, 13,
 14, 15

A2 = ʔfwâ : 2, 3, 4, 5, 8, 16, 17

A1/A2 = phon.

22. Dog - chien I = 7

A1 = bôâ : 1
 A2 = m.bwa : 3, 11, 12, 13, 16,
 A3 = ji.bwa : 9, 13
 dʷi.bwa : 15
 A4 = i.mbwa : 9, 10

B = tʃû:yè : 2, 3
 C = kʰu.ro : 4, 5, 6
 D = di:ya : 7, 8
 ɕia : 14

A1/A2 = phon.; A1/A3 = acc.; A1/A4 = acc.; A2/A3 = morph.;
 A2/A4 = phon.; A3/A4 = morph.

23. To drink - boire I = 2

A1 = ʔnwâ : 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 15, 17
 A2 = ʔnywâ : 1, 5, 13, 16

A1/A2 = phon.

24. Dust - poussière I = 6

A1 = dú.kè : 1
 dú.kè : 2
 A2 = dúkú.ù : 3

B1 = vumbî : 3
 vumbi : 4-14
 B2 = dumbi : 15
 B3 = umbi : 16
 B4 = vumvu : 17

A1/A2 = acc.; B1/B2 = phon.; B1/B3 = phon.; B1/B4 = acc.;
 B2/B3 = phon.; B2/B4 = acc.; B3/B4 = acc.

25. Ear - oreille I = 1

A = sîkélò : 1
 sîkilò : 2
 sîkiyò : 3
 sîki.ro : 4, 5, 6, 7, 8, 14, 17
 i.jikio : 9
 jikio : 10, 11, 15, 16
 sikiyo : 12
 sikio : 13

26. To eat - manger I = 3

A1 = ʔlyâ : 1
 ʔdyâ : 2, 3
 -rya : 8, 14, 17
 -lya : 12, 13, 15, 16

A2 = -ria : 4, 5, 6, 7
 A3 = -la : 9, 10, 11

A1/A2 = phon.; A1/A3 = phon.; A2/A3 = acc.

27. Egg - oeuf I = 6

A1 = í.m.âî : 1
 A2 = yayi : 8
 yai : 10-13, 15, 16
 m.ai : 17
 C1 = tumbi : 6, 7
 C2 = tumbe : 14

B1 = í.gf : 2
 í.dɕî : 3
 í.dzi : 4, 5
 ri : 17
 B2 = i.ngi : 9

A1/A2 = morph.; B1/B2 = phon.; C1/C2 = phon.

28. *Eye - oeil* I = 1

A = i.zítʃò : 1
 dzí·tʃò : 2
 dzi·tsò : 3
 dzi·tso : 4, 5, 6, 7, 8, 14
 yiʒo : 9
 iʒo : 10
 jiʒo : 11, 12
 jitʃo : 13
 d^yitʃo : 15
 ditʃo : 16
 riso : 17

29. *To fall - tomber* I = 4

A = -ábánà : 1
 B = -gwà : 2, 3, 4, 5, 15-17
 -gba : 6, 7, 8
 -gwaa : 12, 14
 -bwaa : 13
 C = -anguka : 9, 10, 11

30. *Fat (oil) - graisse, gras*

En raison des lacunes de la documentation, ce terme a été remplacé par le premier mot de la liste de réserve, le 101, *goat - chèvre*.

31. *Finger - doigt* I = 5

A1 = ky.â.lâ : 1
 tʃ.a.la : 4, 5, 6, 7, 8
 tʃy.ala : 17
 A2 = ki.jaa : 9
 B1 = kí.dô.lè : 2
 kí.dole : 11, 13, 15, 16
 tʃi.dole : 12, 14
 B2 = dô.wè : 3
 C = tʃ^handa : 9, 10

A1/A2 = phon.; B1/B2 = morph.

32. *Fire - feu* I = 2

A = mú.lílò : 1
 B = m.ô.hò : 2, 3
 m.ô.hò : 4, 5, 6, 7, 8, 14
 m.otʃo : 9, 10
 m.oto : 11, 15, 16, 17
 m.oro : 12, 13

33. *Fish - poisson* I = 7

A1 = sé : 1
 A2 = nísù : 2
 A3 = n.swí : 3
 A4 = i.si : 9
 A5 = swii : 12, 13, 14
 A6 = i.nswi : 17
 B = samaki : 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 15, 16

A1/A2 = acc.; A1/A3 = acc.; A1/A4 = phon.; A1/A5 = phon.; A1/A6 = acc.
 A2/A3 = acc.; A2/A4 = acc.; A2/A5 = acc.; A2/A6 = acc.; A3/A4 = acc.
 A3/A5 = phon.; A3/A6 = phon.; A4/A5 = acc.; A4/A6 = acc.;
 A5/A6 = acc.

34. *Five - cinq* I = 3

A1 = -sâ:nò : 1
 -tsâ:nò : 3
 -tsano : 4, 5, 6, 7, 8, 14
 A2 = -tʃâ:nò : 2
 -tʃano : 10, 11, 12
 -tano : 13, 15, 16, 17
 A3 = -tʃanu : 9

A1/A2 = phon.; A1/A3 = phon.; A2/A3 = phon.

35. *Foot (leg) - pied (jambe)* I = 4

A1 = kô.ôlù : 1
 kú.gú.ù : 3
 A2 = kí.gúlù : 2
 ki.gulu : 4
 tʃi.gulu : 5, 6, 7, 8, 14
 A3 = guu : 9, 10, 11, 12
 A4 = m.guu : 13, 16
 ŋ.guu : 15
 m.ulù : 17

A1/A2/A3/A4 = morph.

36. Four - quatre I = 3

A1 = -náà : 1

A2 = -néè : 2, 3

-nee : 4, 5, 6, 7, 8

A3 = -ne : 9-17

A1/A2 = phon.; A1/A3 = acc.; A2/A3 = phon.

37. To give - donner I = 6

A1 = -βéà : 1

A2 = -pà : 2, 3

-pa : 9-11, 13, 15, 17

-wa : 12, 14

A1/A2 = acc.; B1/B2/B3 = phon.

B1 = -laɜa : 4

B2 = -lavya : 5, 6, 7

B3 = -lavia : 8

C = -k^{ha} : 16

38. To go - aller I = 3

A1 = -é·dà : 1

-éndà : 2, 3

-enda : 4, 5, 7, 11, 13,
15, 16

A1/A2 = acc.

A2 = -enenda : 4, 5, 6, 12, 17

-enend^{ra} : 9, 10

B = -βiya : 8

-βiha : 14

39. Good - bon I = 6

A = -fáî : 1

B1 = -dʒú·rê : 2, 3

B2 = -zuri : 8, 15, 16

B1/B2 = acc.

C = -émà : 3

-ema : 9-14, 17

D = -(β)idzo : 4, 5, 6, 7

E = -nono : 8

40. Grass - herbe I = 5

A1 = m.â·nî : 1, 2, 3

A2 = ma.d^yani : 15, 16

A3 = mi.ane : 17

A1/A2 = phon.; A1/A3 = acc.; A2/A3 = acc.

B = nyá·sí : 2

nyasi : 4-8, 10-14

C = ma.gugu : 9, 10

41. Hair - cheveux I = 4

A = m.â:sî : 1

B1 = nywî·îf : 2

nywî·î : 3

nywiri : 17

B2 = nye·re : 4, 5, 6, 7, 8, 14

nye·e : 9

nye·e : 10

nye·e : 11

B3 = nywele : 12, 13, 15, 16

B1/B2 = acc.; B1/B3 = phon.; B2/B3 = phon.

42. Hand (arm) - main (bras) I = 1

A = m.ó.kónò : 1

mu.kô·nò : 2, 3

mu.ko·no : 4, 5, 7,

m.kono : 6, 8, 11, 12, 13, 14, 16

η.kono : 9, 10, 15, 17

43. Head - tête I = 1

A = ké.tfwà : 1

kí.tfwà : 2

kí.tswà : 3, 4

tji.tswa : 5, 6, 7, 8, 14

ki.twa : 9, 10, 11

tji.twa : 12

ki.tfwa : 13, 15, 16

ki.swa : 17

44. Heart - coeur I = 4

A1 = m.ô:yò : 1, 2

m.oyo : 4, 5, 6, 7, 8,

9, 10, 11, 12,

13, 15, 16, 17

A2 = m.ôdzò : 3

B1 = βôho : 14

B2 = roho : 16

A1/A2 = phon.; B1/B2 = phon.

45. Horn - corne I = 2

A = bɛ̃:ɛ̃ : 1 B = lu.nyanga : 17
 mp^hɛ̃·mbè : 2, 3
 p^hembe : 4-16

46. House - maison I = 1

A = ɲɔ̃·ɛ̀à : 1
 ɲú·mbà : 2, 3
 ɲumba : 4-8, 10-17
 ɲumba : 9

47. Hunger - faim I = 2

A1 = dʒá·là : 1 A2 = ɲala : 17
 ndʒá·là : 2
 nzáà : 3
 nzala : 4, 5, 6, 7, 8, 14
 ɲɔ̃aa : 9, 10, 11
 ɲɔ̃aa : 12
 ndʒaa : 13, 15, -6, 17

A1/A2 = phon.

48. To hunt - chasser I = 6

A11 = -wɛ̃:ɛ̀ʒà : 1 A2 = -inza : 4, 5, 6, 7, 8
 -βɪ̃·ɛ̀ʒà : 2 -ɪ̃ɲɔ̃ : 10
 -βɪ̃nzà : 3 A3 = -wenda : 12
 A12 = -wɪ̃ɲɔ̃ : 9 B = -ongola : 14
 -winda : 11 C = -saka : 15, 16
 -windʒa : 13, 15 D = -lumbata : 17

A11/A12 = ident.; A11/A2 = phon.; A12/A2 = ident.; A11/A3 = phon.;
 A12/A3 = phon.; A2/A3 = phon.

49. To kill - tuer I = 4

A1 = -û:lâ : 1 A3 = -olaga : 4, 5, 8
 -wua : 9, 10 A4 = -ulaga : 6, 7, 14
 -ua : 11, 15, 16 -uaga : 12
 A2 = -lâ·gâ : 2 -uyaga : 13
 -yâgâ : 3
 -laya : 17

A1/A2 = acc.; A1/A3 = acc.; A1/A4 = acc.; A2/A3 = phon.;
 A2/A4 = acc.; A3/A4 = phon.

50. Knee - genou I = 9

A = í.dwî : 1 D1 = goti : 11, 12, 13
 B1 = ɲk^húhí : 2, 3 D2 = gote : 14
 B2 = futi : 15, 16 E = i.gonjo : 9
 C1 = vwindi : 4, 5, 6, 7, 8 F = ond^o : 10
 C2 = lundi : 17

B1/B2 = phon.; C1/C2 = acc.; D1/D2 = phon.

51. To know - savoir I = 6

A = -mányà : 1, 2, 3 B3 = -yeβa : 14
 -manya : 4, 5, 6, 7, 8 B4 = -idziwa : 17
 B1 = -yiwa : 9 C = -tambua : 15, 16
 B2 = -yuwa : 10
 -jua : 11, 13
 -juwa : 12
 -d^yua : 15

B1/B2/B3 = phon.; B1/B4 = phon.; B2/B4 = acc.; B3/B4 = acc.

52. Lake - lac I = 3

A1 = í.zówà : 1 ziwa : 11, 12, 13
 A2 = zí·βà : 2, 3 ziwa : 15, 16
 zi·ya : 4, 5, 6, 7, 8, 14 B = tanda : 17
 i.ðiwa : 9, 10

A1/A2 = phon.

53. To laugh - rire I = 1

A = -tʃékà : 1
 -tʃékà : 2
 -tsékà : 3
 -tseka : 4, 5, 6, 7, 8, 14
 -tʃeka : 9, 10, 11, 12
 -tʃjeka : 13, 15
 -tʃyeka : 16
 -seka : 17

54. Long - long I = 4

A1 = -láiíà : 1
 A2 = -l'ééíà : 2
 -y'ééyâ : 3

A1/A2 = phon.

B = -re : 4, 5, 6, 7, 8
 C = -refu : 8-17

55. Man (male) - homme (mâle) I = 2

A = mú.lòmê : 1
 mú.lû.mê : 2
 mú.yùmê : 3
 mu.lume : 4, 5, 6, 7
 m.lume : 8, 14
 n.lume : 17
 m.ume : 11, 12, 13, 15
 m.me : 16

B = ŋ.vuli : 9, 10

56. Meat - viande I = 1

A = nyámà : 1, 2, 3
 nyámà : 4-8, 10-17
 ñama : 9

57. Moon - lune I = 1

A = mw.ê:zì : 1
 mw.ê:zì : 2, 3
 mw.ezi : 4-8, 11-17
 mw.eði : 9, 10

58. Mountain - montagne I = 2

A = mú.lémà : 1
 mú.límà : 2, 3
 mu.rima : 4, 5, 6, 7
 m.rima : 8
 n.lima : 9, 10, 15
 m.lima : 11, 12, 13, 14, 16

B = mw.ango : 17

59. Mouth - bouche I = 6

A1 = .kánwà : 1, 2, 3
 .kanwa : 4-11
 A2 = tʃ.anua : 12
 ki.anwa : 15
 A3 = ki.nywa : 13, 16
 tʃi.nywa : 14

A4 = ki.nwa : 15
 A5 = .kanywa : 17
 B = m.domo : 16
 n.domo : 15

A1/A2 = acc.; A1/A3 = acc.; A1/A4 = acc.; A1/A5 = phon.;
 A2/A3 = acc.; A2/A4 = phon.; A2/A5 = acc.; A3/A4 = phon.;
 A3/A5 = acc.; A4/A5 = acc.

60. Name - nom I = 2

A1 = í.zí.nà : 1
 dzí.nà : 2
 dzi.na : 4, 5, 6, 7, 8, 14
 yina : 9
 jina : 11, 12, 13
 dʲina : 15, 16
 zina : 17
 A2 = ina : 9, 10

A1/A2 = phon.

61. *Navel - nombril* I = 5

A = búgù : 1 B3 = n.toku : 17
 B1 = kí.kô.vù : 2, 3 C = ki.tungu : 16
 ki.kovu : 9
 B2 = ki.tovu : 4, 11, 15
 tʃi.tovu : 5, 6, 7, 8
 ki.tʃovu : 10
 tʃi.rovu : 12
 ki.rovu : 13
 tʃi.hövü : 14

B1/B2 = phon.; B1/B3 = acc.; B2/B3 = acc.

62. *Neck - cou* I = 4

A = sí:ǵò : 1 B = mú.tò.mbò : 2
 singo : 4, 5, 8, 12, 13, 14, C = ó.tʃi : 3
 tsingo : 6, 7 16, 17 D = miyo : 9
 ʃingo : 10, 11, 15

63. *Night - nuit* I = 4

A1 = hálkùmà : 1 B1 = násî.kù : 3
 A2 = hálikùmà : 2 B2 = u.siku : 4-17

A1/A2 = phon.; B1/B2 = morph.

64. *Nose - nez* I = 1

A = bôlâ : 1
 mp^hú:lâ : 2
 mp^hù.yâ : 3
 phu.la : 4, 5, 6, 7, 8, 14
 p^hu.a : 9, 10, 11, 13, 15, 16
 phuwa : 12
 mula : 17

65. *One - un* I = 2

A = -mó.zâ : 1 B = mw.egga : 4, 5, 6, 7, 8, 14
 -mó.dzâ : 2, 3
 -moya : 9, 10
 -moja : 11, 12, 13
 -mod^ya : 15, 16, 17

66. *Path - sentier* I = 2

A1 = gè.lâ : 1 A2 = zira : 4
 ngí.lâ : 2 i.dyira : 17
 ndzì.â : 3
 ngira : 4, 17
 ndzira : 5, 6, 7, 8, 14, 17
 ndziya : 12
 ndzia : 15, 16
 ngia : 13
 ngia : 9, 10, 11 A1/A2 = morph.

67. *Person - être humain* I = 1

A = mō.đũ : 1
 mũ.nt^hũ : 2, 3
 mũ.t^hũ : 4, 5, 6, 7, 8, 14
 n.t^hũ : 9, 10
 m.t^hũ : 11, 12, 13, 16
 n.t^hũ : 15
 mu.nu : 17

68. *Rain - pluie* I = 1

A = vúlâ : 1, 2
 ngvũ.yâ : 3
 vula : 4, 5,
 ngvula : 6, 7, 8, 14, 17
 vua : 9, 16
 ngvua : 10, 11, 12, 13, 15

69. Red - rouge I = 6

A = -pê.tjĩ : 1	B3 = -e-hund ^{ru} : 9
B1 = -á-kû.ndũ : 2	B4 = -e-undu : 17
-a-ku.ndu : 7, 8	C = -tune : 4, 5, 6
B2 = -ê-kû.ndũ : 2, 3	
-e-kund ^{ru} : 10	
-e-kundu : 11, 12, 13, 14, 15, 16	

B1/B2 = phon.; B1/B3 = phon.; B1/B4 = acc.; B2/B3 = phon.;
B2/B4 = phon.; B3/B4 = phon.

70. River - fleuve I = 2

A = tjâ.nâ : 1	B = mũ.hõ : 4, 5, 6, 7, 8, 14
tjhá.nâ : 2	n.tjo : 9, 10
tsâ.nâ : 3	m.to : 11, 16
	mu.ro : 12, 13
	n.to : 15
	mu.to : 17

71. Salt - sel I = 3

A = mōnyū : 1	B = ŋkáláwè : 2
mū.nyū : 3	C = juŋvi : 15
munyu : 4-8, 10-14, 17	tj ^h uvi : 16
muŋu : 9	

72. To say - dire I = 6

A1 = -â:ḡâ : 1	C = -gomba : 5, 6, 7, 8
A2 = -ambira : 17	D = -sema : 11, 15
B = -nê.na : 2	E = -tj ^v oweya : 16
-nênâ : 3	
-nena : 4, 9, 10, 12-14	

A1/A2 = morph.

73. To see - voir I = 2

A = -ô:nâ : 1	B = -ola : 15
-ô.nâ : 2	
-ônâ : 3	
-ona : 4, 5, 6, 7, 8, 11, 12, 13, 16, 17	
-wona : 9, 10, 14	

74. To sit - être assis I = 6

A1 = -kâ.â-gî : 1	A4 = -ke ^h i : 9, 10, 11, 12
-kaa-tjii : 13	A5 = -ikala : 17
A2 = -kâ.lâ (kîhâ.kò) : 2	B = -sagala : 5, 6, 7, 8
-ká.á (tjîhâ.kò) : 3	-sagara : 14
-kaa : 16	
A3 = -kere-si : 4	
-kele-ji : 15	

A1/A2 = morph.; A1/A3 = acc.; A1/A4 = acc.; A1/A5 = acc.;
A2/A3 = acc.; A2/A4 = acc.; A2/A5 = phon.; A3/A4 = acc.;
A3/A5 = acc.; A4/A5 = acc.

75. Skin - peau I = 5

A = bázóà : 1	B2 = ŋkūŋgò : 3
B11 = ŋkí.ŋgò : 2	C = ŋgoḡi : 9
B12 = k ^h ingò : 4	ŋgozi : 10, 11, 13-16
tj ^h ingò : 5, 6, 7, 8	ŋgovi : 12
B13 = nŋiŋgò : 3	D = sambala : 17

B11/B12 = ident.; B11/B13 = phon.; B12/B13 = ident.;
B11/B2 = morph.; B12/B2 = morph.; B13/B2 acc.

76. Sky (clouds) - ciel (nuages)

En raison des lacunes de la documentation, ce terme a été remplacé par le second mot de la liste de réserve, le 102, *to cook - cuire*.

77. *To sleep - dormir* I = 5

A = -wâ:mâ : 1

B = -gó:nâ : 2

C1 = -yá·à : 3

-yaa : 12, 13, 14

C1/C2/C3 = phon.

C2 = -lala : 4-8, 10, 11, 15-17

C3 = -yala : 9

78. *Small - petit* I = 8

A = -nyâî : 1

B1 = -tʃútʃù : 2, 3

B2 = -tʃotʃo : 10

-toto : 17

C1 = -tite : 4, 5, 6

C2 = -dide : 7, 8

D1 = -dódò : 3

D2 = -dodi : 9

E = -dogo : 11-16

B1/B2 = acc.; C1/C2 = phon.; D1/D2 = phon.

79. *Smoke - fumée* I = 3

A1 = m.ô:sù : 1

A2 = m.ô:sí : 2, 3

m.osi : 4-9, 12-16

m.oji : 10, 11

mw.osi : 16

A3 = r.osi : 17

A1/A2 = acc.; A1/A3 = acc.; A2/A3 = morph.

80. *Snake - serpent* I = 1

A = nyô·kâ : 1

nyô·kâ : 2, 3

nyoka : 4-8, 10-17

noka : 9

81. *Spear - lance* I = 5

A1 = i.fômò : 1

fû·mò : 2, 3

fumo : 4-8, 11, 14

i.fumo : 9

A2 = m.fumo : 10

A1/A2 = morph.

B = njoro : 12

C = mu.kuki : 4

m.kuki : 11, 13, 16

n.kuki : 10, 17

D = n.tfomo : 15

82. *To stand - être debout* I = 6

A1 = -é·mâ : 1

-i·ma : 4, 6-8, 14

A2 = -e·ma : 5

A3 = -wima : 16

A4 = -imira : 17

B1 = -súmâ·mâ : 2

-súmámâ : 3

B2 = -simama : 9-13, 15

A1/A2 = phon.; A1/A3 = morph.; A1/A4 = morph.; A2/A3 = acc.;
A2/A4 = acc.; A3/A4 = morph.; B1/B2 = phon.83. *Star - étoile* I = 4

A1 = nyê:lê:zî : 1

A2 = nyenyezi : 4-8

B = nyotja : 9

nyotja : 10

nyota : 11-16

nyô·hâ : 2

nyô·hâ : 3

C = nondwa : 17

A1/A2 = phon.

84. *Stick - bâton* I = 4

A = sí·mbò : 1

sí·mbò : 2

nsí·mbò : 3

simbo : 9, 10

fimbo : 5, 8, 11-16

C1/C2 = morph.

B = nda·ta : 4-7

C1 = ki.dyi.ti : 16

C2 = mu.ti : 17

85. Stone - pierre I = 3

A = í.kòlógò : 1
B = gágà : 2

C = í.wè : 3
iwe : 4, 5, 14
dziwe : 6, 7, 8
ijiwe : 9
jiwe : 10, 11
jibwe : 12, 13
dYiwe : 15
bwe : 16
riwe : 17

86. Sun - soleil I = 2

A = mwé : 1
B = dzû.wà : 2
dzû.à : 3
dzu.a : 4, 5, 6, 8, 14
dzuwa : 7
yuwa : 9, 10
jua : 11, 12, 13
dYuwa : 15, 16
dYua : 17

87. Tail - queue I = 1

A = mú.kêlâ : 1
mú.kí.lâ : 2
mú.tjî.yâ : 3
mu.kira : 4
mu.tjira : 5, 6, 7, 8
ŋ.kia : 9, 10, 15
m.kia : 11, 13, 16
n.tjiya : 12
m.tjira : 7, 8, 14
ŋ.kira : 17

88. Thorn - épine I = 2

A1 = mw.í.wà : 1
mw.í.βà : 2
mw.í.βà : 3
mw.i.ya : 4, 5, 6, 7, 8
mw.i.a : 14
mw.iwa : 9, 10
mw.iwa : 17

A2 = mw.iba: 11-13, 15, 16

A1/A2 = phon.

89. Three - trois I = 1

A = -tátù : 1
-hâhû : 2, 3
-hâhû : 4, 5, 6, 7, 8, 14
-tjâtju : 9, 10
-tatu : 11, 12, 13, 15, 16
natu (cl.10?) : 17

90. Tongue - langue (organe) I = 4

A1 = íú.lémî : 1
A2 = íú.lî.mí : 2
dzú.fimí : 3
lu.limi : 5, 17
lu.rimi : 6, 7, 14
u.limi : 9, 10, 11, 12, 13, 15, 16

A3 = lu.ði.mi : 4

A4 = li.limi : 8, 17

A1/A2 = phon.; A1/A3 = acc.; A1/A4 = acc.; A2/A3 = phon.;
A2/A4 = morph.; A3/A4 = acc.

91. *Tooth - dent* I = 4

A = i.γéγò : 1
 gé:gò : 2
 gégò : 3

B1 = dzino : 4, 5, 6, 7, 8, 14
 jino : 11, 12, 13
 d^yino : 15, 16
 rino : 17

B2 = yenyo : 9

B3 = jeno : 10

B1/B2/B3 = acc.; B1/B4 = acc.; B2/B4 = acc.; B3/B4 = phon.

92. *Tree - arbre* I = 2

A1 = mò.tì : 1
 mú.hí : 2, 3
 mū.hí : 4, 5, 6, 7, 8, 14
 n.tjì : 9, 10
 m.ti : 11
 mu.ri : 12
 m.ri : 13
 n.ti : 15
 mu.ti : 17

A2 = u.d^yi.ti : 16

A1/A2 = morph.

93. *Twins - jumeau* I = 3

A = lákò:lè : 1

B1 = mp^hâ.tjà : 2
 mp^hâ.tsà : 3
 p^hatsa : 4-8, 14
 p^hatja : 9, 10, 11, 12
 p^hatja : 13, 15 16

B2 = m.ansa : 17

B1/B2 = acc.

94. *Two - deux* I = 1

A = -βé1î : 1
 -βí1î : 2
 -βí1 : 3

-βiri : 4-8

-wili : 9-17

95. *Water - eau* I = 1

A = mâ:zî : 1
 mâ.dzî : 2
 mâ.dzi : 3
 ma.dzi : 4, 5, 6, 7, 8
 mai : 9, 10
 maji : 11, 12, 13
 mazi : 14
 mad^yi : 15, 16, 17

96. *White - blanc* I = 5

A = -á-ú.dâ:ɕè : 1
 B1 = -á-lú.ɕè : 2
 -a-ru.he : 4
 -a-ru.βe : 7

B2 = -é-ú.pè : 3
 -e-ru.he : 5
 -e-ru.βe : 6, 7
 -e-u.pe : 9-16

B3 = -e-lu-pa : 17

C = -ereru : 8

B1/B2 = phon.; B1/B3 = acc.; B2/B3 = phon.

97. *Wind - vent* I = 4

A = lálîâ : 1
 B1 = mp^hé.ɕò : 2
 mp^hé.ɕò : 3
 p^héhò : 4, 5, 7
 βeβo : 8
 mepo : 17

B2 = pyéhò : 6
 B3 = lu.péhò : 4, 6
 u.pepo : 9, 10, 11, 15, 16
 u.βeβo : 13, 14
 C = ubaridi : 12

B1/B2 = phon.; B1/B3 = morph.; B2/B3 = acc.

98. *Woman (female) - femme (femelle)* I = 3

A1 = mò.kà : 1
 mu.ka : 17

A2 = mú.kè : 2, 3
 mu.tje : 4-8, 12, 14
 mu.kè : 9, 11, 13, 16
 η.ke : 10, 15
 m.ke

B = mu.kaza : 4, 6, 8

A1/A2 = phon.

99. Wood (firewood) - bois (à brûler) I = 3

A1 = gô·ni : 1

A3 = lu.kuni : 17

A2 = ŋk^hû·ni : 2, 3

k^hu·ni : 4-16

A1/A2 = phon.; A1/A3 = acc.; A2/A3 = morph.

100. Year - année I = 1

A = mw.â·kâ : 1, 2, 3

mw.aka : 4-17

101. Goat - chèvre I = 2 (remplace le n° 30)

A = bôzi : 1

B = phé·è : 3

mbû·zi : 2

mbuzi : 4-8, 11-17

mbuđi : 9, 10

102. To cook - cuire I = 5 (remplace le n° 76)

A = -dú·à : 1

B2 = -pika : 9-11, 15, 17

B1 = -mbí·kâ : 2, 3

-wika : 12, 13

-vika : 16

C = -gita : 4

-dzita : 5-8

D = -vuga : 14

B1/B2 = phon.